

## Univ. Prof. Mag. Dr. Eva Lavric

geb. 22. 12. 1956, Wien, österr. Staatsbürgerin

**Universitätsprofessorin (i.R.) für Romanische Sprachwissenschaft  
am Institut für Romanistik sowie  
Leiterin des Interdisziplinären Frankreich-Schwerpunkts  
an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck**

Lebenslauf  
Listenplätze und Rufe  
Preise und Auszeichnungen  
Gast- und Vertretungsprofessuren  
Organisation von Tagungen und Symposien  
Plenarvorträge und eingeladene Vorträge  
Internationale Kooperationen  
Mitgliedschaft in wissenschaftlichen Vereinigungen  
Betreute Diplomarbeiten und Dissertationen  
Lehrveranstaltungen Romanistische Linguistik  
Lehrveranstaltungen Wirtschaftsfranzösisch  
Tätigkeit in universitären Selbstverwaltungs-Gremien  
Curriculare Entwicklung / Initiativen im Bereich der Lehre  
Divulgation und Öffentlichkeitsarbeit

### Lebenslauf

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1975                     | Baccalauréat / <b>Lycée Français de Vienne</b> (mathemat. Zweig, "Mention très bien")   |
| ab 1975                  | Studium der <b>Romanistik</b> und <b>Germanistik</b><br>an der Universität Wien. Werkstudentin. Begabtenstipendium.                                       |
| 1981                     | <b>Mag. phil.</b> , Lehramt Französisch und Deutsch (beides Hauptfach)  |
| 1976-78<br>und 81-83     | Lehrerin an einer Krankenpflegeschule, einem Gymnasium<br>und einer berufsbildenden höheren Schule  |
| 1982-1984                | Erweiterungsstudium: Fächerkombination Philosophie / Psychologie / Pädagogik  |
| ab<br>Okt. 1983          | <b>Tätigkeit am Institut für Romanische Sprachen<br/>der Wirtschaftsuniversität Wien (WU)</b><br>(als Univ.Ass., Ass.Prof. und schließlich Ao.Univ.Prof.) |
| Ende 1988                | Abschluss der Dissertation: "Mißverstehen verstehen: Opake Kontexte<br>und Ambiguitäten bei indefiniten und definiten Nominalphrasen"                     |
| Anf. 1989                | Rigorosen. Studienabschluss Doktorat Romanistik (Französisch / Italienisch)   |
| Juni 1990                | <b>Promotion sub auspiciis praesidentis rei publicae</b> ( $\approx$ summa cum laude)   |
| Feb. 1992<br>- Juli 1993 | <b>Madrid. Erwin-Schrödinger-Auslandsstipendium</b><br>des Österreichischen Forschungsförderungsfonds   |
| Jan. 1998                | Fertigstellung der <b>Habilitationsschrift</b> : "Fülle und Klarheit.<br>Eine Determinantensemantik Deutsch – Französisch – Spanisch"                     |
| Juni 1998                | <b>Habilitation</b> an der Wirtschaftsuniversität Wien.<br>Venia docendi: " <b>Romanische Sprachwissenschaft</b> "  |

- Okt. 1998 **Außerordentliche Universitätsprofessorin**
- Feb. 1999 **Gastprofessur** an der Universität **Lublin**
- Okt. 2000 **Gastprofessur** an der Universität **Triest**  
- Feb. 2001 (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori)
- Okt. 2001 **Elise-Richter-Habilitationspreis des Deutschen Romanistenverbandes**
- SS01-SS03 mehrere **Gastprofessuren** für französische und/oder spanische Linguistik an der Universität **Innsbruck**
- SoSe 03 **Vertretungsprofessur** für Romanische Sprachwissenschaft (nach Prof. Stefenelli) an der **Universität Passau**
- Mai 2003 **Ruf** auf die Universitätsprofessur für Romanistik (Sprachwissenschaft) (Kat. I = Ordinariat) an der **Leopold-Franzens-Universität Innsbruck**
- Ruf** auf die C4-Professur für Romanische Sprachwissenschaft an der **Universität Passau** (abgelehnt)
- 1. Okt. 2003 Universitätsprofessorin für Romanische Sprachwissenschaft an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck**
- WS 2003-2024 **Leiterin des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck**
- 2004 Koordinatorin der **100-Jahr-Feiern** des Instituts für **Romanistik Innsbruck** mit mehr als 30 Veranstaltungen
- März 2005 **Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques**
- 2006 Gründung von zwei Forschungsgruppen:  
"Sprache und Fußball" im Rahmen des Schwerpunkts "Mehrsprachigkeit"  
"Kulturen und Kulinaria" im Rahmen des Schwerpunkts "Kulturen im Kontakt"
- Sept 2007 Öffentlichkeitsarbeit für den Weltkongress der romanistischen Linguistik "CILPR" in Innsbruck
- Juli/Aug. 2008 Studienaufenthalt in **Kanada** als Stipendiatin der kanadischen Regierung
- 2008-2012 **Leiterin des Instituts** für Romanistik der Universität Innsbruck
- 2009-2012 Vorbereitung und Durchführung eines (von Frankreich und Österreich geförderten) **Master conjoint**-Programms "Variétés linguistiques et littéraires dans le monde francophone" zwischen Innsbruck und **Paris V Sorbonne**
- 2010-2013 federführend beim **EU-Projekt "VinoLingua"** (Fremdsprachenlernen für Weinbauern; Lifelong Learning Programme – Leonardo da Vinci, 10 Partner in 4 Ländern: Ö, Fr, Sp, It)
- April 2010 **Ruf** auf die W3-Professur für Romanische Sprachwissenschaft mit dem Schwerpunkt Französisch **Universität Rostock** (abgelehnt)
- Juni 2014 **Officier dans l'Ordre du Mérite**
- Nov. 2016 **Wissenschaftspreis für außergewöhnliche Forschungsleistung der Stiftung Südtiroler Sparkasse**

- 1.Okt.2022 Ruhestand. Weiterhin Leitung Frankreich-Schwerpunkt, Lehraufträge (beides bis Ende 2024), Betreuungs- und Publikationstätigkeit
- Okt. 2022 **Österreichische Ehrenkreuz für Wissenschaft und Kunst Erster Klasse**
- Jan. 2023 **Officier dans l'Ordre des Palmes Académiques**

### Listenplätze und Rufe

- März 1999 **2. Listenplatz** für ein Ordinariat an der **Karl-Franzens-Universität Graz**
- März 2000 **2. Listenplatz** für ein Ordinariat an der **Wirtschaftsuniversität Wien**
- Januar 2001 **3. Listenplatz** für eine C4-Professur für Französische Sprache und Literatur und ihre Didaktik an der Pädagogischen Hochschule **Freiburg im Breisgau**
- Dez. 2001 **1. Listenplatz** für eine Universitätsprofessur für Romanistik: Sprachwissenschaft an der **Bergischen Universität Gesamthochschule Wuppertal**
- Dez. 2002 **2. Listenplatz** für eine C3-Professur für Romanische Sprachwissenschaft an der **Technischen Universität Dresden**
- Jan. 2003 **1. Listenplatz** für eine Universitätsprofessur für Romanistik (Sprachwissenschaft) (Kat. I = Ordinariat) an der **Leopold-Franzens-Universität Innsbruck**  
**1. Listenplatz** für eine C4-Professur für Romanische Sprachwissenschaft an der **Universität Passau**
- Mai 2003 **Ruf** auf die Universitätsprofessur für Romanistik (Sprachwissenschaft) (Kat. I = Ordinariat) an der **Leopold-Franzens-Universität Innsbruck**  
**Ruf** auf die C4-Professur für Romanische Sprachwissenschaft an der **Universität Passau** (abgelehnt)
- Dez. 2005 **2. Listenplatz** für eine W3-Professur für Romanische Sprachwissenschaft (mit Schwerpunkt Sprachlehrforschung Französisch) an der **Universität Saarbrücken**
- Juni 2006 **3. Listenplatz** für eine Professur für Romanische Philologie (unter bes. Berücksichtigung d. französischen Sprachwissenschaft) an der **Universität Zürich**
- April 2010 1. Listenplatz, dann **Ruf** auf die W3-Professur für Romanische Sprachwissenschaft mit dem Schwerpunkt Französisch **Universität Rostock** (abgelehnt)
- Mai 2015 **2. Listenplatz** für eine W3-Professur für Romanische Sprachwissenschaft mit dem Schwerpunkt Französisch an der Justus-Liebig-**Universität Gießen**

### Preise und Auszeichnungen

- Okt. 1990 **Anerkennungspreis des Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung** für hervorragende Leistungen im Doktoratsstudium
- 1992-1993 **Förderungspreis der Österreichischen Nationalbank** für Auslandsaufenthalte
- Okt. 1998 **Senator-Wilhelm-Wilfling-Förderungspreis** der Wirtschaftsuniversität Wien für wissenschaftliche Leistungen
- Okt. 2001 **Elise-Richter-Preis des Deutschen Romanistenverbandes** für die beste Habilitationsschrift der letzten zwei Jahre
- Nov. 2004 Hauptpreis im **WU-Ideenmanagement**

März 2005	<b>Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques</b>
Juni 2014	<b>Officier dans l'Ordre du Mérite</b>
Nov. 2016	<b>Wissenschaftspreis für außergewöhnliche Forschungsleistung der Stiftung Südtiroler Sparkasse</b>
Okt. 2022	<b>Österreichisches Ehrenkreuz für Wissenschaft und Kunst Erster Klasse</b>
Jan. 2023	<b>Officier dans l'Ordre des Palmes Académiques</b>

### **Gast- und Vertretungsprofessuren**

Feb. 1999	Gastprofessur für französische und spanische Linguistik an der <b>Universität Marie Curie-Sklodowska in Lublin</b>
Okt. 2000 - Feb. 2001	Gastprofessur für deutsche Fachsprache u. Linguistik an der <b>Universität Triest</b> (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori)
SS01-SS03	mehrere Gastprofessuren für französische und/oder spanische Linguistik <b>Universität Innsbruck</b>
SoSe 03	<b>Vertretungsprofessur</b> für Romanische Sprachwissenschaft (nach Prof. Stefenelli) an der <b>Universität Passau</b>

### **Plenarvorträge und eingeladene Vorträge**

**"L'idéal – formes et fonctions" 39e Congrès de l'AGES (Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur), Boulogne-sur-Mer, 31. Mai – 2. Juni 2006**

**Plenarvortrag:**

"Le rôle de la langue maternelle en classe de langue étrangère : idéal et réalité(s)"

**Le Dit et le Non-dit. Colloque international « Langage(s) et Traduction », Bukarest, 9.-11.6.2015,**

**Plenarvortrag:**

"Rencontres avec le Dit et le Non-dit tout au long d'une vie de linguiste"

**"Verbindlichkeit kultureller Praktiken", Frankfurt/M., 2.-3.3.2016**

Eingeladener Vortrag:

"Fehler, Sprachwahl und Norm im Fremdsprachenunterricht"

**"Das Spiel zwischen den Räumen – Lokale bis transnationale Dimensionen des europäischen Fußballs", Tagung, Gernersheim, 20.5.2016**

Eingeladener Vortrag:

"'Mädchen für alles', Community Interpreting und andere Kommunikationsstrategien in mehrsprachigen Fußballmannschaften"

**"The Beautiful Game: The Poetics and Aesthetics of Soccer in Transnational Perspective", Basel, 16.-18.6.2016**

**Plenarvortrag:**

"Multilingualism in football teams" (Arbeitstitel)

**Colloque "Les terminologies professionnelles de la gastronomie et de l'œnologie",**

Dijon, 27.-28.9.2016

**Plenarvortrag:**

"Les intitulés de plats de la grande gastronomie française – valorisation, identité, créativité"

**The Beautiful Game Workshop, Wake Forest Univ., Winston-Salem, N.C., 13.-16.7.2017**

Eingeladener Vortrag:

"New research on multilingualism in (European) football teams"

**Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes, Internationale Tagung, Bukarest, 13.-14.11.2017**

**Plenarvortrag:**

"La 'couche moyenne' des discours de spécialité"

**Fankultur und Fankommunikation in nationalen und transnationalen Diskursen, Smolensk, 28.-30.5.2018**

**Plenarvortrag:**

"Reale und fiktive Sender-Adressaten-Konstellationen in Fußball-Fangesängen – mit romanistischen Beispielen"

**"Romanistik und Wirtschaft". Romanistisches Kolloquium 2018, Jena, 31.5.-2.6.2018**

Eingeladener Vortrag:

"Zwischen Terminologie und Allgemeinsprache: Fachdiskurse haben eine ‚Mittlere Schicht‘"

**« Dire le corps du footballeur ». Journée d'études interdisciplinaire, Reims, 29 juin 2018**

Eingeladener Vortrag:

"Le footballeur et sa langue / ses langues – du plurilinguisme sur le terrain"

**« Discours sensoriels croisés : cacao, café, thé et vin ». Colloque international, Dijon, 9-10 juillet 2018**

**Plenarvortrag** (mit Vanessa Egger und Jasmina Massoudy):

"Café et thé : A quel point leurs descriptions sensorielles et leur mise en scène sur internet sont-elles calquées sur le vin ?"

**« Vin et altérité ». Colloque ILLE / CIRLEP / CRESAT, Mulhouse, 18.-19. Oktober 2018**

Eingeladener Vortrag (mit Anja Stingeder und Hanna Waldthaler):

"Le vin, le paysage, et la langue – « linguistic landscaping » en Alsace et au Tyrol du Sud"

**"Bayreuth Food and Language Talks (BaFoLa)" Bayreuth, 28.1.2022**

Eingeladener Vortrag (gemeinsam mit Brigitte Seidler-Lunzer):

"Wine Tastings as a Genre in Expert/Non-Expert Communication and the Impact of Stance on Its Content and Structure: An Empirical Analysis"

**Gastvortrag (online) an der Universität Salzburg (auf Einladung von Marietta Calderón-Tichy), 20.5.2022**

"Mit Worten kochen: Wie Gerichte auf Speisekarten sprachlich 'gewürzt' werden"

- Gastvortrag (virtuell) an der Universität Mainz** (auf Einladung von Dr. Holger Wochele),  
16.11.2022  
"Conscience linguistique contrastive: ce que l'interlangue nous apprend sur le français, l'allemand, et le répertoire plurilingue"
- Zwei Gastvorträge an der Universität Wien** (auf Einladung von Dr. Holger Wochele),  
10.3.2023 und 31.3.2023  
"Conscience linguistique contrastive: ce que l'interlangue nous apprend sur le français, l'allemand, et le répertoire plurilingue"  
"L'analyse d'erreurs : Exercices pratiques à partir du corpus Lochner"
- Mo(r)ts en guerre et guerre des mo(r)ts**, VII<sup>e</sup> Colloque International « Langage(s), Discours et Traduction », 29.-30.11.2023, Universität Bukarest  
Eingeladener Vortrag (online):  
"Les personnes de l'énonciation sur les tribunes du foot, ou: sont-ils bons ? sont-ils méchants ? Les supporters et leurs chants"
- La nourriture – discours, pratiques, représentations**, Ringvorlesung (Cycle de séminaires), Universität Aix-Marseille, Wintersemester 2023/24  
Eingeladener Vortrag (online) am 15.12.2023:  
"Plurilinguisme, valorisation, explicitude et transparence dans les cartes de restaurants"
- Gastvortrag am Institut für Romanistik der Universität Erlangen-Nürnberg**,  
30.04.2025: "Singularische Determinanten mit Mehrzahl-Bedeutung: kontrastiv Deutsch-Französisch-Spanisch"

## Organisation von Tagungen und Symposien

- Nov. 1989 WU-Symposium "**Europäische Integration aus österreichischer Sicht**"  
(Organisation gemeinsam mit Stefan Griller und Reinhard Neck)
- Aug. 1996 Organisation des Symposiums "**Fachsprache und Allgemeinsprache in der wirtschaftssprachlichen Ausbildung**"  
im Rahmen des 11. Weltkongresses der AILA in Jyväskylä, Finnland
- Okt. 2005 Organisation eines Verbal-Workshops im Rahmen der Österreichischen Linguistiktagung in Graz: "**Sprachwahl und Sprachwechsel in Arbeitskontexten**"
- Dez. 2006 Organisation eines Verbal-Workshops im Rahmen der Österreichischen Linguistiktagung in Klagenfurt: "**Food and Language / Sprache und Essen**"
- Sept. 2007 **XXV<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes**, organisiert vom Institut für Romanistik der Universität Innsbruck (Weltkongress, über 800 TeilnehmerInnen)
- Okt. 2007 Organisation eines Verbal-Workshops im Rahmen der Österreichischen Linguistiktagung in Innsbruck: "**Language and Football**"  
(gemeinsam mit Andrew Skinner, Gerhard Pisek und Wolfgang Stadler)
- Nov.-Dez. 2007 "**Faut-il réécrire l'histoire du français?** Les variations diachroniques et synchroniques du français" Der Workshop wurde vom Frankreich-Schwerpunkt ausgerichtet, der von Prof. Lavric geleitet wird.
- Sept. 2008 **VI. Internationale Arbeitstagung "Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich"**  
Innsbruck, Organisation gemeinsam mit Prof. Wolfgang Pöckl  
Übernahme der wohleingeführten Tagungsreihe aus Leipzig (Prof. Wotjak)

- April 2009 **Außenperspektiven: 1809. Andreas Hofer und die Erhebung Tirols**  
Tagung des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck
- Mai 2010 **Le pluralisme en conflits / Pluralismus, Konflikte, Pluralismuskonflikte**  
Interdisziplinäre Tagung des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck  
gemeinsam mit der Universität Poitiers
- Sept 2010 **"Figures et images dans le discours sur le vin en Europe"**  
Interdisziplinäre Tagung des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck  
gemeinsam mit der Universität Dijon, in Dijon
- Mai 2011 **L'excès – L'hypermodernité au prisme du droit et des sciences de la société**  
Interdisziplinäre Tagung des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck  
gemeinsam mit der Universität Poitiers
- Juni 2012 **VI<sup>e</sup> Colloque International d'Argotologie, « Argot(s) et variations », Innsbruck**  
Organisation gemeinsam mit Prof. Jean-Pierre Goudaillier, Univ. Paris V, und mit Dr.  
Carmen Konzett (Innsbruck)
- Sept 2012 **VII. Internationale Arbeitstagung "Romanisch-deutscher und innerromanischer  
Sprachvergleich", Innsbruck, gemeins. m. Prof. Wolfgang Pöckl**
- Okt 2012 **"Unité et diversité dans le langage et la culture du vin en Europe", Innsbruck**  
Interdisziplinäre Tagung des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck  
gemeinsam mit der Universität Dijon (Prof. Laurent Gautier)
- Mai 2016 **"Fußball: Mehrsprachigkeit und mehr" / "Le football pluriel et le plurilinguisme" / "Multilingual and multifaceted football"**  
Internationaler Workshop, Innsbruck, 10.6.2016
- Sept 2016 **VIII. Internationale Arbeitstagung "Romanisch-deutscher und innerromanischer  
Sprachvergleich", Innsbruck, gemeinsam mit mehreren KollegInnen**
- Juni 2018 **Dire le corps du footballeur, Journée d'études, Reims, 29.6.2018, Organisation  
gemeinsam mit Machteld Meulleman und dem Frankreich-Schwerpunkt der UIBK**
- Sept 2019 **Terminologies et discours gastronomiques et œnologiques – Le vin et les autres  
produits, Innsbruck – 19.-20. 9. 2019, Organisation gemeinsam mit Carmen Konzett  
und Cornelia Feyrer**
- Dez. 2021 **„Sprache und Fußball II / Language and Football II / Langage et football II“,**  
Online-Workshop im Rahmen der Österreichischen Linguistiktagung, Wien, 9.-12.12.  
2021, Organisation gemeinsam mit Gerhard Pisek und Erika Giorgianni
- Sept. 2022 **IX. Internationale Arbeitstagung "Romanisch-deutscher und innerromanischer  
Sprachvergleich", Innsbruck, gemeinsam mit mehreren KollegInnen**
- Sept. 2025 **Giornata di studi in memoria del linguista italiano Corrado Grassi nel centenario  
della nascita, Italienisches Kulturinstitut Wien, 9.9.2025, Organisation gemeinsam  
mit Fiorenza Fischer (in Vorbereitung)**
- Sept. 2026 **X. Internationale Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen  
Sprachvergleich, Innsbruck, 2.-5.9.2026, Organisation gemeinsam mit fünf  
KollegInnen (in Vorbereitung)**

## Internationale Kooperationen

### In der Zeit an der WU Wien (1983-2003):

- Im Rahmen des Schrödinger-Auslandsstipendiums in Madrid 1992-93 Zusammenarbeit mit: **Consejo Superior de Investigación Científica, Universidad Complutense, Universidad Nacional de Educación a Distancia**
- Kooperationsbeauftragte der Wirtschaftsuniversität Wien für die Austauschprogramme mit den Universitäten **Paris Dauphine, Madrid Autónoma und Madrid Complutense**
- Zusammenarbeit (Seminare) mit Professoren der **HEC (Paris)** und der **ESSCA (Angers)**
- Mitglied der **Kommission für Internationale Angelegenheiten der WU**
- Socrates-Lehraufenthalte an der Universität **Paris Dauphine**

### An der Universität Innsbruck (2003-laufend):

- Socrates-Lehraufenthalte an den Universitäten **Paris 5 Sorbonne, Aix-en-Provence, Valencia, León, Sevilla, Gent, Oviedo, Murcia und Madrid**
- 2005-2006 Beauftragte für die Partnerschaft mit der Universität **Besançon**
- Seit WS 2003/04 **Leiterin des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck** (fördert akademische Kooperationen Innsbruck-Frankreich in allen Disziplinen, organisiert Veranstaltungen mit französischen Partnern)
- **Fußball-Projekt:** Kooperation mit Prof. Alena Podhorna-Policka und Prof. Jan Chovanec, Universität **Brno**
- **Speisekarten-Projekt:** Mehrere gemeinsame Publikationen mit Prof. Sylvain Farge von der Universität **Lyon2**
- Kooperation mit der Universität **Gent**, Prof. Eugene Roegiest (Dissertations-Mitbegutachtung, Tagung für Prof. Iliescu)
- Kooperation mit der Universität **Leipzig** (Prof. Wotjak u.v.a.), dessen Tagungsreihe zum Romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich nach Innsbruck geholt wurde.
- Seit 2010 **Master conjoint**-Programm "Variétés linguistiques et littéraires dans le monde francophone" zwischen Innsbruck und **Paris 5 Sorbonne** (Kooperationspartner Prof. Jean-Pierre Goudaillier), mit Förderung der beiden Außenministerien (als Ergebnis einer langjährigen Kooperation)
- **"VinoLingua"-Projekt** (Fremdsprachenlernen für Weinbauern; Lifelong Learning Programme – Leonardo da Vinci, 10 Partner in 4 Ländern: Ö, Fr, Sp, It; u.a. Univ. **Siena, Oviedo, Dijon**, Weinbauschulen in **Beaune, Laimburg, Krems**, Sprachschule in **Toro**)
- Im Rahmen des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck, Kooperation mit der juristischen Fakultät der **Universität Poitiers**, zwei **Tagungen:** Mai 2011 "Le pluralisme en conflits" (Innsbruck), Mai 2012 "L'excès" (Poitiers)
- Langjährige Kooperation mit Prof. Laurent Gautier von der Université de Bourgogne in **Dijon**. Gegenseitige **Gastvorträge**, Organisation mehrerer **Tagungen** (Weinsprache), mehrere Jurys de thèse, Co-tutelle de thèse ist in Planung



## Mitgliedschaft in wissenschaftlichen Vereinigungen

Société de linguistique romane	Franko-Romanistenverband
International Pragmatics Association	Verbal (Rechnungsprüferin)
Deutscher Romanistenverband	VÖN (Verband d. österr. Neuphilologen)
Verein für Gesprächsforschung	

## Betreute Diplomarbeiten und Dissertationen

### Wirtschaftsuniversität Wien

Name	Titel	Datum
Claudia Grill	La nouvelle pauvreté en France – une analyse socio-politique	14.9.2000
Peter Beseda	Le capital-risque comme le moyen de financement préféré des start-ups de la nouvelle économie	30.11.2000
Marie-Béatrice Bernert	Protectionnisme et libre-échange – une analyse critique de la dynamique économique mondiale	8.4.2001
Bernhard Bäck	Les trente glorieuses (Zwischen Krieg und Krise – das französische Wirtschaftswunder von 1946 bis 1975)	11.7.2001
Ursula Gass	La route maîtrisée. Théorie et pratique des normes ISO 9000 à l'exemple de Citroën Autriche.	12.9.2001
Sophie Mussil	Le cinéma: art ou industrie ? L'exemple de la France	25.3.2002
Émile Boustani	Le droit des étrangers en France et en Autriche. Entrée, séjour et éloignement du territoire, droit de travailler et naturalisation	28.4.2003
Aliette Dörflinger	Culture, économie, management : la situation actuelle du spectacle vivant en France à l'exemple du festival „Jazz à Vienne“	22.3.2004
Mag. Bernhard Bäck DISSERTATION	Code choice im österreichischen Export in die Romania. Ein Modell und drei Fallstudien	1.10.2004
Žofia Mrázová	Le choix des langues dans une équipe de vente multinationale en France. Communication externe avec les clients, et interne au sein de l'entreprise	15.2.2005
Christina Pleinert	L'accès aux médicaments dans les pays en développement dans le contexte de la mondialisation des droits de la propriété intellectuelle	20.12.2005
Ingrid Weixelbaumer	Le néocolonialisme français en Afrique noire	10.4.2007
Umut Eslek	Aspects économiques, culturels et politiques de la francophonie dans l'Empire Ottoman et dans la Turquie actuelle	28.2.2011

### Universität Wien

Name	Titel	Datum
Mag. Esther Barros Díez	El estudio de los errores y no-errores de <i>por</i> y <i>para</i> en el caso de germanohablantes. Una visión globalizadora de la interlengua	24.10.2005

DISSERTATION	(publiziert 2006 bei Peter Lang)	
--------------	----------------------------------	--

### Universität Passau

Name	Titel	Datum
Caroline Wätjen	Der Produktname zwischen Linguistik und Kommerz. Eine Analyse am Beispiel des spanischen Drogeriesektors	29.11.2003
Angelika Mayer	La négation – une étude contrastive français-allemand avec une grammaire du <i>Petit Prince</i>	29.5.2004

### Universität für Weiterbildung, Krems

Name	Titel	Datum
Mag. Brigitte Seidler-Lunzer	Die kulturelle Praxis von Weinverkostungen und Aspekte ihrer sprachlichen Inszenierungen. Eine linguistische und soziokulturelle Analyse von Weindegustationen in den Sprachen Deutsch, Französisch, Italienisch und Spanisch im Rahmen der Experten-Laien-Kommunikation	2.2.2023

### Universität Innsbruck

Name	Titel	Datum
Natalie Lercheegger	Las palabras no significan lo que se podría creer. Estudio sobre los falsos amigos y las trampas alemán-español, español-alemán	Okt. 2002
Doris Kranewitter	Siglen, Akronyme, Emoticons. Eine Studie der italienischen und spanischen Wortkürzungsverfahren mit besonderer Betonung der SMS-Kommunikation	2002
Sandra Lochner	Analyse d'erreurs dans l'enseignement de la langue française aux élèves germanophones	2004
Irene Giera	... <i>Para volverse loco</i> : construcciones alemanas con "werden" más sustantivo o adjetivo y sus equivalentes en español; un análisis empírico	2004
Jutta Schuler	L'adoucissement (MIN) et l'intensification (MAX) comme moyens de politesse dans la requête d'omission	2004
Johanna Hörtl	Le Code Civil et son interprétation juridique et linguistique	27.1.2005
Sybille Lampl	Langue et identité collective : identités francophones belges et québécoises (ausgezeichnet mit dem <b>Kanada-Preis</b> der Universität Innsbruck)	März 2005
Liesbeth de Bruyne	Migration, langue et identité : L'alternance codique des Italo-québécois à Montréal à l'exemple de la „Trilogia“ de Marco Micone	21.12.05
Karina Doblander	Confiture et émotion. Comparaison interculturelle des aspects persuasifs du conditionnement ( <b>publiz.</b> )	Jan. 2006
Sabine Béal	Grandir avec deux langues	20.10.06

	– le rôle de l’input (grand-)parental pour la langue faible	
Florence Rousseau	"Von dir bekomme ich sehr viel <i>devoir</i> !" Alternance codique et enseignement du FLE en Autriche	Dez. 2006
Nicole Oehri	Der <i>subjuntivo</i> in möglichen Welten – Auf der Suche nach einer für Schüler geeigneten Erklärung des <i>subjuntivo</i>	Juni 2007
Mag. Marta Forrat Vives DISSERTATION, Zweitbegutachtung	Cross-cultural Marriages: English – Spanish bilinguals in Australia	Juni 2007
Christine Beiler	Alternance codique et enseignement du français langue étrangère en Alsace	Okt. 2007
Nicole Kilzer	<i>n’eau fatigue n’eau stress</i> . Forme et fonction des jeux de langage dans les accroches et les slogans : analyse et enseignement	Dez. 2007
Manuela Vinzenz	Le créole haïtien – Analyse et enseignement	Feb. 2008
Mag. Irene Giera DISSERTATION	„UNA CARTA NO SE PONE COLORADA“ Die <i>Werden</i> -Äquivalente des Spanischen als syntaktisch-semantisches Feld (erhielt ein <b>Dissertationsstipendium</b> der Universität Innsbruck) <b>publiziert</b> bei Peter Lang, 2011, i.d. Reihe InnTrans	April 2008
Irmgard Oberwalder	Dis-moi ce que tu manges, je te dirai ce que tu es. Aspects linguistiques et discours des cartes de restaurants	Juni 2008
Mag. Angelika Moser DISSERTATION, Zweitbegutachtung	Elfriede Jelinek – Übersetzerische Rezeption in Italien und Spanien. Ein translationswissenschaftlicher Vergleich am Beispiel ausgewählter Prosawerke	Okt. 2008
Christian Zinicola	Le français international, un « français international » ou bien français « international » ? La notion de français international dans la presse québécoise entre 2004 et 2008 (erhielt den <b>Kanada-Preis</b> der Universität Innsbruck 2009)	Mai 2009
Richard Braun	Condimentos lingüísticos. Estrategias de revalorización en denominaciones de platos en cartas de menú electrónicas españolas	Juli 2009
Mag. Carmen Konzett DISSERTATION	Identity Construction in Spoken Academic Discourse. An Analysis of Discussions at Academic Conferences in French and English (erhielt ein <b>Dissertationsstipendium</b> der Universität Innsbruck sowie den <b>Frankreich-Preis</b> des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck 2009; bei Mouton de Gruyter <b>publiziert</b> )	Juli 2009
Christine Salzlechner	¿Cómo se cocina una receta? Estudio discursivo de las recetas de cocina en los libros y en la televisión	Aug. 2009
Jasmin Steiner	Il plurilinguismo nel calcio. L’analisi delle situazioni e delle strategie comunicative attorno a squadre multilingui ( <b>publiziert</b> 2011 bei Innsbruck University Press)	Dez. 2009
Katharina Pöschl	« Mais tu es stupide ou quoi ? » L’impolitesse dans les conversations familiales	Jan. 2010; erweiterte Fassung 2015
Monika Kleinheinz (Romanistik / Geschichte)	Le plébiscite de 1961 au Southern Cameroons et ses conséquences pour la situation sociolinguistique au Cameroun (betreut gemeins. m. Prof. Klaus Eisterer)	Okt. 2010

Gurlit Oppolzer	<i>Plouf!</i> Plongée dans les onomatopées et les interjections dans la bande dessinée	Nov. 2010
Claudia Lechner	Vouloir c'est pouvoir – Les choix linguistiques et les stratégies linguistiques dans une PME autrichienne (wird <b>publiziert</b> )	Nov. 2010
Eva-Maria Rupprechter	<i>VinoLingua</i> : Les viticulteurs en tant qu'apprenants de langues étrangères	Nov. 2010
Veronica Kruijen	« Le véritable sport national des Québécois consiste à parler de la langue. » La question de la norme du français au Québec dans ses dimensions historique, contemporaine et pédagogique(FLE) (erhielt den <b>Kanada-Preis</b> der Univ. Innsbruck 2011 und den „ <b>Scientific Award</b> “ 2011 der Österr.-Kanadischen Gesellschaft)	Mai 2011
Karin Krösbacher	Plurilingüismo: Interferencias en el español como tercera lengua extranjera de alumnos germanohablantes	Mai 2011
Simrit Khatra	« Je parle du française, où ? » Interlangue française d'un germanophone. Étude longitudinale du lexique ( <b>Frankreich-Preis</b> des Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck 2012)	Dez. 2011
Mag. Eva-Maria Rupprechter (Masterarbeit, betreut gemeinsam mit Prof. Jean-Pierre Goudaillier)	Un exemple d'utilisation d'un <i>jargot</i> . Le positionnement du dégustateur de vin à travers les stratégies lexicales et discursives. <b>Mémoire de maîtrise (master conjoint), Univ. Paris 5 René Descartes &amp; Univ. Innsbruck</b>	Mai 2012
Magdalena Schatzmann (betreut gemeinsam m. Dr. Carmen Konzett)	La réparation en cours de français. Une analyse des différentes formes de réparation dans deux phases typiques d'un cours de langue étrangère	Juni 2012
Elisabeth Koppi	Mafalda en marcos quebrados: Ambigüedades, divergencias referenciales y cruces de marcos cognitivos como fuentes de humor	Dez. 2012
Rosa-Maria Rheinberger	<i>Cc mn chRi</i> : Le langage texto – une orthographe phonétique ?	März 2013
Anna Rieder	C'è degustazione e degustazione: vino, lingua e strategie discorsive. Un'analisi della degustazione nell'ambito del progetto VinoLingua	Mai 2013
Judith Kirchler	Inférences interlinguistiques et stratégies compensatoires plurilingues chez les apprenants germanophones de français L4 au Tyrol du Sud <b>publiziert</b> als : « Le répertoire plurilingue : Stratégies des apprenants et rôle des autres langues » bei <i>iup</i> , 2016	Okt. 2013
Angelika Mader	La boîte à outils du slameur : moyens linguistiques et poétiques, verbaux et non-verbaux <b>publiziert</b> bei <i>iup</i> , 2015	Jan. 2014
Sabine Glassnegg	La langue parlée et la langue écrite dans la Bande Dessinée à l'exemple de <i>Titeuf</i>	März 2014
Mag. Jasmin Steiner  DISSERTATION	'İñaki, du musch ummi laufen!' Empirische Analyse von Mehrsprachigkeit und Kommunikationsstrategien in einer Fußballmannschaft (ausgezeichnet mit dem <b>Dr. Otto Seibert-Preis</b> der Innsbrucker Universitäten)	April 2014

Mag. Bernhard Haidacher, Zweitbetreuung, DISS.	Bargeldmetaphern im Französischen. Eine kontrastive Untersuchung zur interlingual divergierenden Metaphorik	Sept. 2014
Hanna Waldthaler	Vin, tourisme et langues. Choix linguistiques et besoins langagiers dans le paysage linguistique de l'Überetsch/Oltradige au Tyrol du Sud	Okt. 2014
Stefan Mantl	FranSki. Un cours de français pour les moniteurs de ski	Dez. 2014
Lisa Boratti	<i>*Pas toujours est simple mettre la raison devant à notre bonheur.</i> Analyse d'erreurs : l'apprentissage du français des élèves italophones plurilingues au Tyrol du Sud	März 2015
Evelyn Haderer	Interlengua española de una germanófona. Análisis de errores y estudio longitudinal del léxico	Mai 2015
Anja Stinger	Tourisme et plurilinguisme en Alsace: paysage et besoins linguistiques à Strasbourg et sur la Route des vins	Juni 2015
Julien Lindner	« Joindre l'infiniment grand et l'infiniment québécois », Le langage familier et populaire dans la bande dessinée québécoise <b>Kanada-Preis</b> der Universität Innsbruck 2016	Dez. 2015
Manuela Schöpf	Publicidad para Adán y Eva. El género en anuncios de la prensa española	Juni 2016
Mag. Stefan Mantl	FranSki II. Un cours de français pour les moniteurs de ski	August 2016
Astrid Zangerle- Willingshofer	« Il parle la fleur blanche comme sa langue maternelle... » : Étude linguistique de la métaphore dans les descriptions sensorielles du vin	Oktober 2016
Jennifer Zakowski	<i>LE FOOTBALL, C'EST LA GUERRE</i> – Les métaphores du football dans les comptes rendus de match	Dezember 2016
Larissa Haas (betreut gemeinsam mit Dr. Carmen Konzett)	La réparation dans la lecture à haute voix en cours de français	Jänner 2017
Ines Mair (betreut gemeinsam mit Dr. Carmen Konzett)	Stratégies d'explication lexicale et interaction en cours de FLE	Juni 2017
Anna Reimann	Négation et interlangue : étude longitudinale de l'apprentissage de la négation française par une germanophone	Sept. 2017
Daniela Kempter	Los demostrativos españoles en la conversación coloquial	Okt. 2017
Elfriede Müller	L'ironie aux multiples visages – à l'exemple de <i>Lucky Luke</i>	Mai 2018
Susanne Pöll (betreut gemeinsam mit Dr. Carmen Konzett-Firth)	„Doing speaking French“: Les interactions entre élèves en classe de langue étrangère	Juli 2018
Marisa Gröbl	De la inocencia de los niños a la crítica social y política: Las alusiones en Mafalda	Nov. 2018
Vincenzo Folino	Le lingue nel calcio Strategie comunicative di calciatori e allenatori nelle squadre plurilingui	Jan. 2019

Lisa Kolhaupt	« Ici on n'est pas chez nous. Ici on est au Québec. C'est nous qui avons l'accent. » Attitudes et perceptions linguistiques des Français au Québec et des Québécois de souche	Juli 2019
Simona Ploner	« Ce nous avons plus langues il est plus intéressant. » Comment le répertoire linguistique des élèves de français ladins au Tyrol du Sud intervient dans un exercice de rédaction en groupe	Februar 2020
Magdalena Oppitz (betreut gemeinsam mit Dr. Carmen Konzett-Firth)	Quand les élèves ne comprennent pas leur professeur(e) : Traitement de l'incompréhension dans l'interaction en classe de français langue étrangère	April 2020
Mag. Monika Messner DISSERTATION zuerst Erst-, dann Zweitbetreuung	Mit Worten und Tönen, mit Händen und Füßen: Die Interaktion zwischen Dirigent_in und Musiker_innen in Orchesterproben	April 2021
Jennifer Zierl (Bachelorarbeit)	L'étude du paysage linguistique (linguistic landscaping) à Paris en temps de COVID-19	April 2021
Bernhard Dalnodar	Des créations ludiques, inventées à des fins comiques, avec une morphologie systématique. Les noms de personnages dans « Astérix »	Juni 2021
Carina Lins	Los sitios web y las cartas de menú de los restaurantes gastronómicos españoles	Juni 2021
Jessy Proulx	Le 'gin boom' au Québec et en Écosse. Les discours des gins québécois et écossais sur les sites web	Februar 2023
Vanessa Egger	Cette passion pour l'élégance. Les discours du café sur Internet	Februar 2023
Paul Erler	“Juntos para siempre”. Investigando la cerveza en Austria, España e Inglaterra a través de sus publicidades televisivas	März 2023
Sophia Reitspies	Vivre et quitter vivre: Exploration historique, linguistique et culturelle du français en Louisiane	April 2024

## Diplomarbeiten in Arbeit Universität Innsbruck

Name	Titel
Erika Giorgianni	Spielen mehrsprachige Fußballmannschaften besser? Gelebte Sprachenvielfalt bei Spielern, Mannschaften und Verbänden
Margherita Scomparin	Gli errori di apprendenti sudtirolesi che studiano italiano presso la Libera Università di Bolzano. Un'analisi su base linguistica e una breve panoramica sulla valutazione e sul comportamento dei valutatori
Stefanie Schatz	La alternancia de códigos en las clases de español a nivel universitario
Marco Raidt	El plurilingüismo en el fútbol: los equipos de refugiados
Nina Egger	Logograma de una empresa internacional

Bianca Wanner (Bachelorarbeit)	La lenguas en unas empresas técnicas internacionales en la región fronteriza entre el Tirol del Nord y del Sur: políticas y prácticas
-----------------------------------	---

## Lehre an der Universität Innsbruck (+ Gastprofessuren) Romanistische Linguistik

### Projektseminare

#### Projektseminare zur Tagungsorganisation

SS 2007 „**Organisation einer wissenschaftlichen Tagung mit fremdsprachlicher Reflexion**“ (zum CILPR in Innsbruck) (Projektseminar, gemeinsam mit Prof. Heidi Siller und Prof. Paul Danler)

SS 2019 „**Vorbereitung einer wissenschaftlichen Tagung: ‚Terminologies et discours gastronomiques et œnologiques‘**“ (für Französisch)

#### Projektseminare zu code choice / code switching in beruflichen Kontexten, insbes. im Fußball

WS 2005/06 „**Romanische Sprachen in Betrieben – Bedarf, Fertigkeiten, Code Switching**“ (Projektseminar) (Die Ergebnisse wurden publiziert, vgl. Sammelband A8)

SS 2009, SS 2016, SS 2022 Projektseminar „**Mehrsprachigkeit im Fußball**“ (auch hier wurden/werden die Ergebnisse publiziert, vgl. u.a. Diplomarbeit Jasmin Steiner, publiziert bei Innsbruck University Press 2011)

#### Projektseminare zu mehrsprachigen Regionen und Organisationen

Projektseminar (mit Exkursion): „**Sprachen im Europäischen Parlament, Sprachen in Brüssel**“ (für alle romanischen Sprachen) im WS 2015/16 und im WS 2017/18

Projektseminare „**Linguistic Landscaping**“ und „**Linguistic Soundscaping**“ (für alle romanischen Sprachen, gemeinsam mit Carmen Konzett) im SS 2017

Projektseminar „**Linguistic Land- und Soundscaping**“ (für alle romanischen Sprachen) im SS 2021

#### Projektseminare zum EU-Projekt „VinoLingua“

Projektseminare „**EU-Projekt: VinoLingua**“ gemeinsam mit Angelo Pagliardini im SS 2010, WS 2010/11, SS 2012 und WS 2012/13 (Einbeziehung der Studierenden in die Forschungstätigkeit im Rahmen des Projekts); Das Projekt wurde systematisch über die gesamte Laufzeit mit Projektseminaren begleitet. Zwei dieser Projektseminare beinhalteten auch eine Exkursion zum Europäischen Parlament in Brüssel.

#### Projektseminare zur Öffentlichkeitsarbeit in der Romanistik

Projektseminare „**Warum Romanistik studieren? Außendarstellung des Romanistikstudiums – Zielgruppe SchülerInnen**“ (für alle romanischen Sprachen) im SS 2015 und im WS 2019/20

Projektseminare „**Video-Testimonials einholen: Berufsperspektiven von Romanistik-AbsolventInnen. Und weitere PR-Aktivitäten**“ (für alle romanischen Sprachen) im SS 2020 und im WS 2020/21

### Einführende Lehrveranstaltungen Romanistik

WS 2003/04, SS 2004, SS 2005, SS 2009, SS 2024 „**Introduction à la linguistique française**“ (VO, VU)

SS 2004, SS 2006 „**Romanische Sprachwissenschaft**“ (Vorlesung, dt.)

WS 2017/18 bis WS 2021/22 jeweils im WS „**Begleitung zur linguistischen Leseliste**“ (Arbeitsgemeinschaft, fr.)

### Linguistik und Literatur

WS 2005/06 „**La disparition de Zazie dans la cantatrice chauve. Linguistische Bravourstücke in der Literatur**“ (Seminar für Linguistik und Literaturwissenschaft, gemeinsam mit Prof. Moser)

## **Fehleranalyse, Interlanguageforschung, Sprachlehr- und -lernforschung**

- SS 2004 „**Linguistique contrastive et analyse d’erreurs**“ (Seminar) (vgl. a. Kontrastive Linguistik)  
 SS 2004, SS 2005, WS 2005/06 bis WS 2019/20 jeweils im WS „**Linguistique et lecture**“ (Vorlesung/Übung) (vgl. a. Fehleranalyse, kontrastive Linguistik, (interkulturelle) Pragmatik)  
 WS 2007/08 „**Interlangue française des germanophones: études longitudinales**“ (Seminar)  
 SS 2016 „**Análisis de errores**“ (Seminar Spanisch)  
 SS 2024 „**Fragestellungen der französischen Linguistik: Linguistique contrastive et analyse d’erreurs**“ (VU)

## **Grammatische Analyse Spanisch**

- WS 2002/03 „**Gramática teórica y práctica**“ (Übung)  
 WS 2013/14, WS 2018/19 bis SS 2022 jedes Sem. „**Análisis gramatical – Español**“ (VU = Vorlesung/Übung)

## **(Determinanten-)Semantik, Textlinguistik, Diskursanalyse**

- SS 2001 „**Semántica nominal**“ (Seminar, Spanisch)  
 SS 2001 Innsbruck und SS 2003 Univ. Passau „**Semántica y lingüística textual**“ (Vorlesung)  
 WS 2002/03 „**Semántica y determinación**“ (Vorlesung)  
 SS 2003 „**Linguistique textuelle / analyse du discours**“ (Seminar)  
 WS 2003/04 „**La détermination nominale**“ (Vorlesung)  
 WS 2003/04 „**Texto y discurso**“ (Vorlesung)  
 WS 2004/05 „**Sémantique, linguistique textuelle, analyse du discours**“ (Vorlesung)  
 SS 2005, WS 2005/06, WS 2006/07, WS 2007/08, SS 2008, WS 2008/09  
 „**Sintaxis de la frase y del texto**“ (Proseminar)  
 WS 2009/10 „**Lingüística sincrónica (sintaxis, semántica, pragmática, lingüística textual)**“ (Vorles/Übung)  
 WS 2015/16 „**Spezialbereiche der synchronen und empirischen Linguistik: Semántica, pragmática, lingüística textual**“ (Proseminar) (in Vertretung Prof. Braselmann)  
 SS 2016 „**Lexicologie, sémantique, pragmatique, linguistique appliquée**“ (Vorlesung + Übung, Französisch)  
 SS 2017 „**La lingüística con Mafalda**“ (Seminar, Spanisch)

## **Kontrastive Linguistik (außerhalb Determinantensemantik und Fehleranalyse)**

- SS 2002 Innsbruck und SS 2003 Univ. Passau „**Linguistique contrastive français-allemand**“ (Seminar)  
 SS 2004 „**Linguistique contrastive et analyse d’erreurs**“ (Seminar) (vgl. a. Fehleranalyse)  
 SS 2004, SS 2005, WS 2005/06 bis WS 2018/19 jeweils im WS „**Linguistique et lecture**“ (Vorlesung/Übung) (vgl. a. Fehleranalyse, kontrastive Linguistik, (interkulturelle) Pragmatik)  
 SS 2024 „**Fragestellungen der französischen Linguistik: Linguistique contrastive et analyse d’erreurs**“ (VU)

## **Pragmatik, Konversationsanalyse**

- SS 2005 „**Analyse conversationnelle**“ (Seminar)  
 WS 2009/10 „**Analyse de l’interaction sur corpus de français canadien**“ (Seminar, gemeinsam mit Carmen Konzett)  
 SS 2010 „**Analyse de l’interaction sur corpus de français canadien**“ (Vorlesung)  
 SS 2012, SS 2015 „**Pragmática**“ (Vorlesung, Span.)  
 WS 2004/05 „**Pragmática**“ (Seminar)  
 SS 2002, SS 2013 Innsbruck, SS 2003 Univ. Passau „**Pragmatik**“ (Vorlesung, für alle roman. Sprachen)  
 WS 2002/03 „**La pragmatique**“ (Seminar)  
 WS 2013/14 „**Pragmatique, humour, bande dessinée**“ (Seminar, Französisch)  
 SS 2014 „**Pragmatik, Humor, Comic**“ (Seminar, für alle romanischen Sprachen)  
 SS 2016 „**Lexicologie, sémantique, pragmatique, linguistique appliquée**“ (Vorlesung + Übung, Französisch)



## Frankophonie

### *Lehrveranstaltungen Wirtschaftsuniversität Wien:*

WS 03/04 „**La francophonie**“ (Seminar)

WS 03/04 – WS 2011/12: „**Francophonie**“, Landeskunde-Vorlesung, gemeinsam mit Kyoni Kya-Mulundu

### *Lehrveranstaltungen Universität Innsbruck:*

WS 2002/03, WS 2003/04 „**Variétés du français**“ (Seminar) (vgl. a. gespr. Sprache u. Varietätenlinguistik allg.)

SS 2002, SS 2006, SS 2008, SS 2011, SS 2015 Innsbruck und SS 2003 Univ. Passau „**Aspects de l'espace francophone**“ (Vorlesung, Französisch)

WS 2010/11 „**Argot, verlan, créoles : Variétés parlées en France et dans la francophonie**“ (Seminar)

SS 2012 „**Argot, verlan, créoles**“ (Vorlesung)

WS 2008/09 „**Le français du Canada**“ (Seminar)

SS 2009 „**Le français du Canada**“ (Vorlesung)

WS 2009/10 „**Analyse de l'interaction sur corpus de français canadien**“ (Seminar, Französisch, gem. mit Carmen Konzett)

SS 2010 „**Analyse de l'interaction sur corpus de français canadien**“ (Vorlesung, Französisch)

WS 2011/12 „**Le français et sa place dans le paysage linguistique africain**“ (Seminar)

WS 2015/16 „**Francophonies européennes**“ (Seminar, Französisch)

## Argot, Verlan, gesprochene Sprache, informelle Varietäten

SS 2003 „**Français parlé – analyse du discours oral – analyse conversationnelle**“ (Vorlesung)

WS 2003/04 „**Variétés du français**“ (Seminar) (vgl. a. Frankophonie sowie Varietätenlinguistik allg.)

WS 2004/05 „**Français parlé**“ (Seminar)

WS 2010/11 „**Argot, verlan, créoles : Variétés parlées en France et dans la francophonie**“ (Seminar, Französisch)

SS 2012 „**Argot, verlan, créoles**“ (Vorlesung, Französisch)

## Varietätenlinguistik, allg. (incl. Diachronie)

WS 2003/04 „**Variétés du français**“ (Seminar) (vgl. a. Francophonie sowie gesprochene Sprache)

SS 2006 „**Variedades del español**“ (Seminar)

WS 2006/07, SS 2007, SS 2008 „**Petite histoire de la langue française à travers les textes**“ (Proseminar)

## Fachsprachen: allg. sowie Wein-, Gastro- und Sportdiskurse

WS 2000/01 (Universität Triest, SSLMIT) „**Traduzione specializzata italiano – tedesco**“

WS 2000/01 (Universität Triest, SSLMIT) „**Linguaggio settoriale tra teoria e pratica**“

SS 2001 „**Las lenguas de especialidad, teoría y práctica**“ (Übung, Spanisch)

SS 2006, SS 2016 „**Las lenguas de especialidad**“ (Vorlesung, Spanisch)

SS 2007 „**Les langues de spécialité**“ (Vorlesung, Französisch)

WS 2012/13 „**Deux domaines de spécialité: le sport et le vin. Discours entre experts et non-experts**“ (Seminar, Französisch)

WS 2014/15 „**Les métaphores dans les discours de spécialité : l'économie, le sport, le vin, etc.**“ (Seminar, Französisch)

WS 2016/17 „**Le discours gastronomique**“ (Seminar, Französisch)

WS 2017/18 „**Les discours œnologiques et gastronomiques**“ (Seminar, Französisch)

WS 2018/19, WS 2021/22 „**Discours gastronomiques autour de produits autres que le vin**“ (Seminar, Französisch)

SS 2019 „**Vorbereitung einer wissenschaftlichen Tagung: Terminologies et discours gastronomiques et œnologiques**“ (Projektseminar, für Französisch)

SS 2020, SS 2021, SS 2022 „**Discursos gastronómicos y enológicos**“ (Seminar, Spanisch)

## Sprache, Medien, Politik (Wahlfach für Hörer\*innen der ganzen Philologisch-Kulturwiss. Fakultät)

**Wissenschaftliches Arbeiten / Schreiben**

SS 2007 „Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten“ (Vorlesung)

WS 2004/05, WS 2006/07, SS 2007 „Romanistisch-linguistisches Fragen und Forschen“ (DissertantInnen- und DiplomandInnenseminar). Im Rahmen dieser LV, gemeinsame Erstellung eines **Ratgebers** für DiplomandInnen

WS 2007/08, SS 2008, WS 2008/09 „Wissenschaftliches Schreiben“ (DissertantInnen- und DiplomandInnenseminar)

WS 2009/10 bis WS 2012/13 immer im WS, SS 2013, SS 2014, WS 2014/15, WS 2015/16, SS 2016, WS 2016/17: „Grundlagen des philologisch-kulturwissenschaftlichen Studiums“ (Vorlesung, für die ganze Fakultät)

WS 2009/10, SS 2010, WS 2010/11, WS 2011/12, WS 2012/13, SS 2013, WS 2013/14, SS 2014, WS 2014/15, WS 2015/16, WS 2016/17, SS 2017, WS 2017/18: „Masterkonversatorium“ (DiplomandInnenseminar)

SS 2010, WS 2012/13 „Grundlagen des philologisch-kulturwissenschaftlichen Studiums“ (Vorlesung/ Übung, für RomanistInnen)

SS 2012, SS 2013 „Wissenschaftliches Schreiben (für den Bachelor Frz. u. Span.)“ (Übung)

SS 2014, SS 2015 „Wissenschaftliches Schreiben in der Fremdsprache (für den Master Frz. u. Span.)“ (Übung)

SS 2019, SS 2020, WS 2020/21, WS 2021/22 „Reflexion der Masterarbeit“ (DiplomandInnenseminar)

SS 2021, SS 2022 „Lektüre und Präsentation wissenschaftlicher Texte“ (Übung, für alle romanischen Sprachen)

**Lehre an der Wirtschaftsuniversität Wien****1983-2003 (Wirtschaftsuniversität Wien): Lehrveranstaltungen Wirtschaftsfranzösisch**

WS 83/84 bis SS 86	Französischer Intensivkurs für Anfänger (I und II) mit dazugehörigen Übungen und Sprachlaborübungen
SS 84, WS 84/85 u. 85/86	Französisches Proseminar I (alte Studienordnung)
SS 85 und SS 86	Französisches Proseminar II (alte Studienordnung)
WS 86/87 und WS 90/91	Französisches Proseminar I (neue Studienordnung)
SS 87 bis WS 91/92 und SS 94 bis WS 03/04	Französisches Proseminar II (neue Studienordnung)
WS 93/94	Übersetzungstechnik Französisch - Deutsch (Vorbereitung auf die II. Diplomprüfung)
SS 1999 – SS 2003	<b>Prüferin für die I. und II. Diplomprüfung Französisch</b>

**Seminare aus Französisch** (jew. gemeins. mit einem Professor, Prof. Schifko, Prof. Grassi oder Prof. Rainer)

WS 83/84 bis SS 89	Themen: Economie et civilisation françaises, La monnaie, La crise, Economie politique, Economie d'entreprise, Economie internationale, Le Tiers-Monde, Economie et écologie
WS 89-90	"Le monde francophone : présentation générale, aspects économiques, accents linguistiques" ReferentInnenseminar: Vorträge von externen ReferentInnen (DiplomatInnen, UniversitätslehrerInnen, JournalistInnen)
WS 90-91	"Agro-alimentaire et gastronomie – un secteur économique important en France"
SS 91	"Interférences de la différence des sexes dans l'économie"
WS 91/92	"Littérature française et économie"
WS 94/95	"L'économie du loisir"
SS 95	"L'Europe des Quinze"
WS 95/96	"Les entreprises françaises en Autriche"
SS 97	"Ethique et criminalité en économie" (Gast: Prof. Pesqueux, HEC Paris)
WS 98/99	"Management" (Unternehmensplanspiel SIPRIDE) (Gast: Prof. Lauch, ESSCA Angers)
SS 99	"L'avenir du travail – le travail de l'avenir"

SS 00	"Eléments d'économie générale"
SS 2003 <b>eigenes Seminar</b>	"Entreprises et langues"
SS 2003 <b>DissertantInnenseminar</b>	"Zwischen Soziolinguistik und Betriebswirtschaft: Sprachwahl in Unternehmen"
WS 2003/04 <b>eigenes Seminar</b>	"La francophonie"
WS 2003/04 – WS 2011/12 <b>Vorlesung</b> (gemeinsam mit Kyoni Kya Mulundu):	"La francophonie – Landeskunde Frankophonie I u. II" Später umbenannt in "Schwerpunkt Frankophonie I u. II"

## Tätigkeit in universitären Selbstverwaltungs-Gremien

### In der Zeit an der WU Wien (1983-2003):

- Vorstand des AssistentInnenverbands (Ressorts: Schriftführung, Didaktik, JungassistentInnen)
- Universitätskollegium (≈ Senat) nach altem und neuem Universitäts-Recht
- Fachgruppenkommission bzw. Fachbereichskommission (≈ Fakultät) für Geistes- und Formalwissenschaften (Schriftführerin bzw. Kuriensprecherin)
- Verschiedene Kommissionen nach altem Universitätsrecht (Bibliothek, Stipendien etc.), u.a. mehrere Berufungskommissionen
- Nach neuem Universitätsrecht (UOG 93): Infrastrukturkommission, Kommission für Internationale Angelegenheiten, zwei Berufungskommissionen
- Arbeitsgruppen: AG Richtlinien Studiendekan, AG Studienreform Mittelbau, Planungsgruppe zur WU-Strategie, AG Personalentscheidungen, AG Studienplan "Internationale Betriebswirtschaft"
- Dienststellen-Wahlausschuss für die Wahl 1995 (Vorsitzende)
- Österreichweite Gremien: Vertreterin der WU in der Bundeskonferenz des wissenschaftlichen und künstlerischen Personals an österreichischen Hochschulen und Universitäten

### An der Universität Innsbruck (2003-2022):

- Seit Wintersemester 03/04 Mitglied mehrerer Habilitationskommissionen (drei in Innsbruck, eine an der WU); Mitglied mehrerer Berufungskommissionen
- Sommersemester 04 bis Sommersemester 07 Mitglied des Arbeitskreises für Gleichbehandlung der Universität Innsbruck – zuständig für die Philologisch-kulturwissenschaftliche Fakultät
- In dieser Eigenschaft Mitwirkung im Fakultätsrat sowie in Habilitations- und Berufungskommissionen
- Vorsitzende mehrerer Habilitationskommission sowie Mitglied mehrerer Personalkommissionen
- Mitglied des Institutsbeirats des Instituts für Romanistik
- 2006/07 externes Mitglied einer Berufungskommission (W2-Professur "Translatologie (frankophone Kulturen)" an der Universität Leipzig)
- 2006-2015 Mitglied der Curriculums-Kommission der Philologisch-kulturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Innsbruck
- Von Wintersemester 2008/09 bis Sommersemester 2012 Leiterin des Instituts für Romanistik

- 2012-2016 Mitglied im Betriebsrat für das wissenschaftliche Personal
- Mitglied in einer ganzen Reihe von Habilitations- und Berufungskommissionen

## Curriculare Entwicklung / Initiativen im Bereich der Lehre

### In der Zeit an der WU Wien (1983-2003):

- 1986-2002 Intensive Mitwirkung an mehreren **Studienreformen**, sowohl in den Gremien als auch bei der Implementierung am Institut (Erstellung von Skripten, Schulung von Lehrbeauftragten...)
- 1995-1997 Durchführung eines **Lehrbuchprojekts** (gemeinsam mit Herbert Pichler) für Wirtschaftsfranzösisch auf fehlerlinguistischer Grundlage:  
"Wirtschaftsfranzösisch fehlerfrei. Le français économique sans fautes"
- SS 1998 **Evaluatorin** für die Sprachausbildung in Romanischen Sprachen am Betriebswirtschaftlichen Zentrum der Universität Wien

### An der Universität Innsbruck (2003-laufend):

- 2003-2005 **Koordination der Spanisch-Sprachausbildung** am Institut für Romanistik der Universität **Innsbruck**
- 2005 **Evaluatorin** für mehrere romanistische Studiengänge an der Universität **Kassel**
- 2006-2015 Mitglied der **Curriculums-Kommission** der Philologisch-kulturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Innsbruck; laufend: Mitglied der Curriculum-AG des Instituts für Romanistik.
- 2006/7 u.2011 Initiative und Leitung des **E-Learning-Projekts „Leselisten“** der Philologisch-kulturwissenschaftlichen Fakultät (Erstellung einer interaktiven Webplattform für die Linguistik- und Literatur-Leselisten mehrerer Fächer)
- Seit 2009 Vorbereitung und Implementierung des **Master conjoint**-Programms "Variétés linguistiques et littéraires dans le monde francophone" zwischen Innsbruck und **Paris 5 Sorbonne**
- März 2016 **Evaluation** der Unité de Recherche „LIDILE“ an der Universität Rennes (Fr.)
- **Interdisziplinäres Seminar** Linguistik und Literaturwissenschaft gemeinsam mit Prof. Ursula Moser.
  - **Projektseminar zum Sprachbedarf in Unternehmen**, in dessen Rahmen die Studierenden 16 qualitative Fallstudien durchführten, die in einem Sammelband publiziert wurden.
  - **3 Projektseminare „Mehrsprachigkeit im Fußball“** (über 40 Interviews mit Spielern, Trainern und Schiedsrichtern, Zusammenfassung der Ergebnisse in einer Diplomarbeit, ebenfalls Publikation)
  - **Kulturwissenschaftliche Projektseminare** im Zusammenhang mit dem **EU-Projekt „VinoLingua“** (Sprachenlernen für Weinbauern)

## Divulgation und Öffentlichkeitsarbeit

- Organisation der **100-Jahr-Feiern des Instituts für Romanistik** mit über 30 Veranstaltungen
- in diesem Rahmen, Durchführung einer **AbsolventInnen-Befragung**
- Verfassen der **i-Point-Berichte** zu den Veranstaltungen = der Texte für die aktuelle Website der Universität
- Mitwirkung beim „**Tag der Sprachen**“ für SchülerInnen
- Regelmäßige Mitwirkung bei **Erstsemestrigen-Abenden und Tagen der offenen Tür**
- Regelmäßige Mitwirkung bei den Veranstaltungen der „**Jungen Uni**“ (einer Veranstaltung, die die Universität Kindern und Jugendlichen näher bringen will), mit **Sprach-Schnupperkursen**, aber auch (mit großem Publikumsecho) im Rahmen der **Fußball-Arbeitsgruppe**
- Regelmäßige Mitwirkung bei der „**Langen Nacht der Forschung**“
- Mitwirkung an mehreren **Radiosendungen** über romanistische Themen
- Leitung von **Workshops** in der LehrerInnen-Fortbildung u.ä.
- Organisation zahlreicher Veranstaltungen im Rahmen des **Frankreich-Schwerpunkts**
- Dabei häufig auch **Moderation bzw. Dolmetschen**
- Auch dazu Verfassen der **i-Point-Berichte**
- Pressekontakte, **Pressekonferenzen** (100-Jahr-Feier, Frankreich-Schwerpunkt, Fußball-Forschungsgruppe, Fußball-Projektseminar)
- Mehrere **Medienauftritte** (Radio, Fernsehen) im Zusammenhang mit den Veranstaltungen
- **Projektseminar** „Warum Romanistik studieren? **Außendarstellung des Romanistikstudiums** – Zielgruppe Schülerinnen und Schüler“ SoSe 2015: Neuentwurf des Außenauftritts des Instituts bei Tag der Sprachen, Junger Uni etc., eigene Website für StudieninteressentInnen, Werbefilm mit Testimonials; Neuerliche AbsolventInnenbefragung
- Seit 2015 laufend: Leiterin der **Arbeitsgruppe Öffentlichkeitsarbeit** des Instituts
- Im Rahmen mehrerer **Projektseminare**, Sammlung von **Testimonial-Videos** von Romanistik-AbsolventInnen und Erstellung von **Image-Videos** zur Werbung für das Romanistik-Studium in Innsbruck